

Поликомпонентность в композитах немецкого и русского языков

DOI: 10.24833/2949-6357.2024.GEO.1

УДК: 811.112.2

Н. А. Крупнова

Аннотация

Автором статьи рассмотрены и описаны многокомпонентные образования в составе двух языков: русского и немецкого. Автор проводит сравнительный анализ подобных композит, рассматривая многоступенчатый характер формирования их словообразовательной структуры, выявляя основную сферу их функционирования, а также он демонстрирует общие и отличительные черты явления поликомпонентности в обоих языках. В ходе исследования было установлено, что это явление для немецкого языка является более обыденным и привычным, так как слова-гиганты можно встретить и в повседневной речи обычных немцев. Но наибольшее распространение они все же получили в немецком языке именно в области законодательства и официально-делового стиля. Для русского языка данные образования менее характерны. Их структура состоит из меньшего количества компонентов, по сравнению с немецким языком. Также зачастую они являются либо устаревшими словами или терминами разных областей науки, в частности химии.

Ключевые слова: многокомпонентность, полиструктурность, композиты, словообразовательный анализ, термины, сфера функционирования.

В русском и немецком языках встречаются многокомпонентные композиты, внешняя словообразовательная структура которых велика и поэтому зачастую трудна для произ-

ношения. В лингвистике понятие многокомпонентности зачастую путается с таким термином, как полиструктурность. На наш взгляд, следует разводить эти два понятия. Проясним это, опираясь на проверенные источники. А. Н. Тихонов, впервые употребивший термин 'полиструктурность' в лингвистике, понимал под ним "способность слова иметь более одного производящего и в соответствии с этим способность его члениваться по-разному, выделять в своём составе разные формальные элементы" [Тихонов 1970: 43]. Подобное понимание данного термина, на наш взгляд, напрямую связано с явлениями производности и полимотивированности, которые обращены в большей мере к значению слова, к его производящей основе, которая может быть и не одна. Явление полимотивированности композит изучали такие лингвисты, как И. А. Ширшов, В. Е. Зиньковская и другие. Степеньям мотивированности слов со сложными основами посвящены научно-исследовательские труды И. А. Ширшова [Ширшов 1995: 48]. В. Е. Зиньковская в основном уделяет внимание полимотивированности композит в таких частях речи, как существительные и прилагательные. Она связывает это явление с "асимметрией языкового знака" [Зиньковская 1984: 53]. Таким образом, под полиструктурными композитами, мы понимаем такие композиты, которые имеют не один, а более одного производящего и в связи с этим их структура определяется, членивается по-разному. Многокомпонентность исключает наличие нескольких производящих основ у сложного слова. Такая основа всегда одна, но многоуровневая по своему словообразовательному строению. Поэтому под многокомпонентными композитами мы понимаем сложные слова, структура которых состоит из нескольких компонентов, и обладающих одной, хотя и сложной, а не несколькими, что очень важно, производящими основами.

Цель нашей работы — рассмотреть примеры отдельных поликомпонентных образований, провести сравнительный анализ их представленности в русском и немецком языках, рассмотреть многоступенчатый характер их словообразовательной структуры, выявить основную сферу их функционирования и продемонстрировать общие и отличительные черты явления поликомпонентности в обоих языках. В этом мы видим и актуальность нашего исследования.

Сложные многокомпонентные слова, как показывает практика, часто встречаются в газетных статьях, в законодательной или профессиональной терминологии. В простой бытовой речи они мало распространены, так как обладают тяжеловесной, трудной для произношения структурой. Чаще всего эти слова имеют один лексико-семантический вариант, который, как правило, складывается из значения составляющих их многочисленных частей. Поэтому при переводе такие единицы звучат, как поэма или целый рассказ, передавая общее содержание выражаемого ими понятия ярко и красочно.

Многокомпонентные композиты весьма характерны для немецкого языка. Композиты из трёх и четырёх компонентов можно встретить даже в обыденной речи немцев, где они выражают привычные, повседневные понятия, такие как *das Lebensmittelgeschäft* ‘магазин продуктов’, *die Ansichtspostkarte* ‘почтовая открытка’, *das Eisenbahnnetz* ‘железнодорожная сеть’, *das Geburtstagskind* ‘именинник’, *die Hauptbahnhof* ‘главный вокзал’, *das Vergissmeinnicht* ‘незабудка’ и другие. Также нередко в самой обыкновенной жизненной ситуации можно услышать слово *die Geburtstagsglückwunschkarte*, которое состоит уже из пяти компонентов, где слово *die Karte* является основным, а все, что стоит перед ним, определяющим. Процесс словообразования данного композита носит многоступенчатый характер и выглядит таким образом:

die Geburtstagsglückwunschkarte
der Geburtstagsglückwunsch + die Karte
das Geburtstagsglück + der Wunsch
der Geburtstag + das Glück
die Geburt + s + der Tag

Схема 1. Процесс словообразования композита
die Geburtstagsglückwunschkarte

Общее значение этого слова мы получаем, переводя каждый из составляющих его элементов. Это ни что иное, как *открытка на день рождения с пожеланиями счастья*. В русском языке нам понадобилось бы целое предложение, чтобы сформулировать данное пожелание имениннику, в немецком же — достаточно одного слова для выражения того же. Кроме концентрации смысла в рамках одного слова, полиструктурные слова значительно облегчают грамматический процесс построения фразы. Если бы мы выражали то же самое понятие, используя отдельные слова, то каждое слово мы должны были бы согласовать по падежам, поставить правильные артикли, глагол поставить в правильной форме и выглядело бы это так: *Ich wunsche dir Glück zu deinem Geburtstag* ‘Я желаю тебе счастья в твой день рождения’. И в этом случае мы бы не избежали использования сложного слова *Geburtstag*, потому что *день рождения* в немецком языке — это сложное слово. Таким образом, используя многоструктурные слова в повседневной речи немецкого языка, мы экономим время на грамматические правила, избегаем употребление артиклей в нужных падежах при согласовании слов и выражаем более ёмко и глубоко с их помощью нужное нам понятие и желаемый смысл.

В сфере законодательства многокомпонентные композиты также нашли своё применение именно благодаря своей

способности вмещать в структуру одного слова богатое, насыщенное разными оттенками содержание. В качестве примера приведём название такого закона в немецком законодательстве, как *das Rindfleischetikettierungsüberwachungsaufgabenübertragungsgesetz* (сокращённо *RflEttÜAÜG*) — ‘закон о передаче обязанностей контроля маркировки говядины’ [https://www.de-online.ru/news/10_samykh_dlinnykh_slov_nemeckogo_jazyka/2013-11-19-190,04.09.2023]. Данное слово состоит из семи компонентов: *Rind-fleisch-etikettierungs-überwachungsaufgaben-übertragungs-gesetz* и имеет многоступенчатый характер образования. Наглядно это выглядит так:

das Rindfleischetikettierungsüberwachungsaufgabenübertragungsgesetz
die Rindfleischetikettierungsüberwachungsaufgabenübertragung+ s + das Gesetz
die Rindfleischetikettierungsüberwachungsaufgabe+ n + die Übertragung
die Rindfleischetikettierungsüberwachung+ s +die Aufgabe
die Rindfleischetikettierung+ s +die Überwachung
das Rindfleisch +die Etikettierung
das Rind + das Fleisch

Схема 2. Процесс формирования композита *das Rindfleischetikettierungsüberwachungsaufgabenübertragungsgesetz*

Другое поликомпонентное образование подобного плана можно встретить в языке канцелярского стиля. Оно не является названием закона, а называет ведомство, точнее здание, где речь также может идти о законах. Это слово *Die Donaudampfschiffahrtskapitenswitwenversicherungsgesellschaftshauptgebäudeseiteneingangstür*. Оно состоит из 13-ти компонентов, которые путём сращения с помощью и без помощи соединительных элементов образуют структуру данного слова. Переводя каждый элемент его структуры, мы получаем такое значение этого гиганта: ‘вход в основное здание обще-

ства страхования вдов капитанов, совершавших свои поездки на теплоходах по Дунаю'. В качестве соединительного элемента в структуре данного слова пять раз встретился согласный *s* и два раза — согласный *n*; пять раз соединение было сделано без помощи соединительного элемента.

Таким образом, подводя итог словообразовательному анализу многокомпонентных композит немецкого языка, можно увидеть одну объединяющую их особенность. Все рассмотренные нами выше слова-гиганты имеют ступенчатое словообразование и смоделированы по одной схеме, в соответствии с которой новое слово формируется путем сложения или сдвига основ других слов с помощью или без соединительных элементов. Общество изучения немецкого языка искусственно придумало слово, состоящее из 140 букв, чтобы показать наглядно данный процесс, имеющий место в немецком языке. Это слово звучит так: *Rindfleischetikettierungsüberwachungsaufgabenübertragungsgesetzesentwurfsdebattierklubdiskussionsstandsberichterstattungs geldantragsformular*. В переводе на русский оно означает 'бланк заявления о получении денег на предоставление отчета о состоянии обсуждений в дискуссионном клубе по законопроекту о распределении обязанностей по надзору за маркировкой говядины' [<https://gfds.de/?id=11#>, 08.07.2023].

Русский язык в отличие от немецкого не может похвастаться таким количеством букв и компонентов в составе одного, пусть даже созданного искусственным путем, слова. Для нашего языка сложные, многокомпонентные образования также характерны, но не в таком количестве. В Книге рекордов Гиннеса на период 1933 года длинным словом русского языка считалось слово *рентгеноэлектрокардиографический*, в нем — 32 знака [<https://sinonim.org/t>, 08.07.2023]. По своей словообразовательной структуре этот компо-

зит-прилагательное образован сложением четырёх компонентов, таких как *рентген-о-электро-кардио-графический*. Семантический словарь дает такое его значение — “относящийся к исследованию сердца при помощи рентгена и ЭКГ” [<https://sinonim.org/t>, 08.07.2023]. Данный технический, а точнее медицинский, термин в 2003 году уже был заменён на другое более длинное слово, состоящее из 35 символов, композит *превысокомногорассмотрительствующий*. По части речи — это действительное причастие настоящего времени, образовано сращением трёх компонентов: *превысоко-много-рассмотрительствующий*. Первый и последний компоненты этого слова являются словами производными, имеющими в своём составе приставки *пре-*, *рас-* и суффиксы *-и-*, *-тель-*, *-ств-*, *-у-*, *-ющ-*. По своей сути это слово является, на наш взгляд, образцом канцелярского жанра несовременной эпохи, а скорее всего XVIII–XIX веков. Пытаясь понять его значение, мы склоняемся к такому его толкованию — ‘человек, который с высока много раз смотрит на людей, то есть гордый человек’. Слово в современном языке неупотребительно и, можно сказать, забыто. Приведём ещё несколько примеров длинных слов русского языка, которые упоминаются в Грамматическом словаре А.А. Зализняка, это *человеконенавистничество*, *высокопревосходительство*, *делопроизводительница*, *одинадцатиклассница* и другие [Зализняк 1980]. Как мы видим, все эти примеры образованы путём сложения только двух, хотя и сложных по своей структуре компонентов.

В русском языке есть еще одна область, которая является непосредственным ‘поставщиком’ и ‘производителем’ самых длинных слов, — это химия. Примеров химических терминов и формул можно приводить бесконечное множество, но мы остановимся лишь на трёх: *тетрагидропиранилциклопентил-*

тетрагидропиридопиридиновые (содержит 55 букв), *гидразин-окарбонилметилбромфенилдигидробенздиазепин* (50 букв) и *кокамидопропилпропиленгликольдимонийхлоридфосфат* (48 букв). Все три слова — это реально существующие химические вещества. Первый является модулятором, который стимулирует активность рецепторов и определяет движение лейкоцитов по крови. Второе вещество — это транквилизатор гидазепам, оно является запатентованным лекарством противосудорожного действия. И, наконец, третье вещество, это компонент шампуней и кремов, которое выделяют из кокосового масла. По своей словообразовательной структуре данные композиты являются производными словосложения тех компонентов, которые и определяют их химический состав.

Таким образом, поликомпонентные образования имеют место в обоих языках. Для немецкого языка они, несмотря на громоздкость своей структуры, более привычны, естественны и употребительны даже в бытовой сфере. На уровне повседневной речи данные слова широко используются носителями языка, так как объём заключённого в них содержания велик и многообразен. Они удобны в употреблении и с грамматической точки зрения. Для русского языка многокомпонентные композиты менее характерны. В основном они встречаются в узко специальных сферах, таких как, канцелярский стиль, технические термины или в области химии. В быту при повседневном общении более распространены двухкомпонентные композиты, имеющие сложную производную структуру. С семантической точки зрения данные образования в обоих языках являются моносемантами, значение которых складывается из значения составляющих их частей.

Список литературы:

1. Зализняк А.А. Грамматический словарь русского языка. URL: <https://gramdict.ru>. (дата обращения: 10.10.2023). [Zaliznyak, Andrej A. 1980. *Grammaticheskij slovar' russkogo yazyka (Russian grammar dictionary)*. [Online] Available from: <https://gramdict.ru>. (Accessed: 10.10.2023).]
2. Зиньковская В.Е. Полимотивированные сложные существительные и прилагательные в современном русском языке. Дис... канд. филол.наук. — Краснодар, 1984. С. 53 [Zin'kovskaya, Valentina V. 1984. *Polimotivirovannye slozhnye sushchestvitel'nye I prilagatel'nye v sovremennom russkom yazyke (Polymotivated compound nouns and adjectives in modern Russian)* Philology Cand. Diss. Krasnodar.]
3. Тихонов А.Н. Множественность словообразовательной структуры в русском языке // Русский язык в школе. 1970. № 4. С. 43. [Tikhonov, Aleksander N. 1970. *Mnozhestvennost' slovoobrazovatel'noj struktury v russkom yazyke (Plurality of word-formation structure in the Russian language)*. In: *Russkij yazyk v shkole (Russian at school)*. Moscow: Prosveshchenie (4), 43.]
4. Толковый словарь русского языка онлайн. URL: <https://sinonim.org/t> (дата обращения: 08.07.2023). [*Tolkovyi slovar' russkogo yazyka onlain (Explanatory dictionary of the Russian language online)*]. [Online] Available from: <https://sinonim.org/t> (Accessed: 08.07.2023).]
5. Ширшов И.А. Типы словообразовательной мотивированности // Филологические науки. 1995. № 1. С. 48. [Shirshov, Ivan A. 1995. *Tipy slovoobrazovatel'noj motivirovannosti (Types of word-formation motivation)*. In: *Philologicheskie nauki (philological sciences)* (1), 48.]

Сведения об авторе:

Крупнова Наталия Александровна, к. филол. н., доцент, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, Арзамасский филиал, Арзамас, Россия; email: krupnova.n.a@yandex.ru

MULTICOMPONENTITY IN GERMAN AND RUSSIAN COMPOSITES

Nataliya A. Krupnova

Candidate of Philology, Associate Professor, National Research Nizhny Novgorod State University. N.I. Lobachevsky, Arzamas branch, Arzamas, Russia; email: krupnova.n.a@yandex.ru

Abstract

The author of the article examined and described multicomponent formations consisting of two languages: Russian and German. The author conducts a comparative analysis of such composites, considering the multi-stage nature of the formation of their word-formation structure, identifying the main sphere of their functioning, and he also demonstrates the common and distinctive features of the phenomenon of polycomponentism in both languages. The study found that this phenomenon is more common and familiar for the German language, since giant words can also be found in the everyday speech of ordinary Germans. But they still became most widespread in the German language precisely in the field of legislation and official business style. For the Russian language, these formations are less typical. Their structure consists of fewer components compared to the German language. Also, they are often either outdated words or terms from different fields of science, in particular chemistry.

Keywords: multicomponentity, polystructurality, composites, word-formation analysis, terms, sphere of functioning.